



+

+

Разъясняющая семейная анкета по восстановлению семьи с другим родственником

PERHESELVITYSLOMAKE MUUSTA OMAISESTA PERHEENKOKOAJALLE

Эта анкета предназначена для тех, чей родственник (не вторая половина и не находящийся под опекой ребёнок) запрашивает первый вид на жительство в Финляндии на основании семейных отношений. Вы являетесь гражданином Финляндии, беженцем, или сами получили разрешение на пребывание на основании постоянной, гуманитарной или временной защиты.

Tämä lomake on tarkoitettu sinulle, jonka muu omainen kuin puoliso tai huollossasi oleva alle 18-vuotias lapsi hakee ensimmäistä oleskelulupaa Suomeen perhesiteen perusteella. Sinä itse olet Suomen kansalainen tai pakolainen taikka olet saanut oman oleskelulupasi toissijaisen suojelun, humanitaarisen suojelun tai tilapäisen suojelun perusteella. Oleskeluluvan hakemisen tarkoituksena on aikaisemmin viettämäne kiinteän perhe-elämän jatkaminen tai se, että omaisesi on täysin riippuvainen sinusta. Lisäksi edellytetään, että oleskeluluvan epääminen olisi kohtuutonta omaisesi kannalta.

Tämä lomake toimitetaan lupaviranomaiselle hakemuslomakkeen OLE_PH5 liitteeksi. Selvityslomakkeen toimittaminen samassa yhteydessä varsinaisen hakemuslomakkeen kanssa nopeuttaa hakemuksen käsittelyä.

Lomake on täytettävä huolellisesti ja allekirjoitettava. Tietojen puuttuminen viivästyttää hakemuksen käsittelyä ja voi johtaa hakemuksen hylkäämiseen. Причиной переезда является продолжение семейной жизни или ситуация, при которой родственник как-либо зависит от Вас. Так же оговаривается, что неполучение вида на жительство является неприемлемым для вашего родственника.

Tutustu lomakkeen täyttämistä koskevaan ohjeeseen osoitteessa www.migri.fi → Lomakkeet. Katso lomakkeen liitteeksi tarvittavat selvitykset lomakkeen E-osasta. Данная анкета сдается как приложение к заявлению вашего родственника. В анкете укажите данные о себе, второй половине и ответьте на вопросы, касающиеся семейных отношений.

Заполняйте анкету внимательно и подпишите. Нехватка данных может привести к затруднению рассмотрения, в следствии чего к отказу.

Ознакомьтесь с инструкцией по заполнению анкеты в интернете по адресу www.migri.fi - Lomakkeet. Посмотрите необходимые для заявления приложения в E части анкеты.

A-OSA A часть

1 Omaiseni tiedot Персональные данные			
1.1 Henkilötiedot Личные данные			
Sukunimi	Фамилия		
Etunimet	Имена		
Entiset nimet (ilmoita tässä kaikki aikaisemmin käytössä olleet etu- ja sukunimiyhdistelmät) Прежние имена (укажите здесь все ранее использовавшиеся комбинации имён и фамилий)			
Sukupuoli	<input type="checkbox"/> Mies	<input type="checkbox"/> Nainen	Пол Мужской Женский
Nykyinen kansalaisuus/kansalaisuudet	Гражданство		
Entinen kansalaisuus/kansalaisuudet	Предыдущие гражданства		
Syntymäaika (pp.kk.vvvv)	Дата рождения (дд.мм.гггг)	Окончание финского личного кода (если есть)	Suomalaisen henkilötunnuksen loppuosa (jos on)
Syntymävaltio ja -paikkakunta	Страна и город рождения		
Ammatti ja/tai koulutus	Профессия и/или образование		
Äidinkieli Родной язык			
Siviilisääty Семейное положение			
<input type="checkbox"/> Naimisissa	<input type="checkbox"/> Naimaton	<input type="checkbox"/> Eronnut	<input type="checkbox"/> Leski
<input type="checkbox"/> Kahden samaa sukupuolta olevan henkilön rekisteröity parisuhde	В браке Не в браке В разводе		Вдова/вдовец
			<input type="checkbox"/> Avollitto Гражданский брак

Зарегистрированные отношения лиц одного пола

+

+



+

+

1.2 Tiedot omaiseni passista tai muusta matkustusasiakirjasta ja henkilöllisyystodistuksesta

Данные паспорта, проездного документа или другого удостоверения личности родственника

Passi, nro Паспорт, номер

Virka- tai diplomaattipassi, nro Служебный или дипломатический паспорт, номер

Pakolaisen matkustusasiakirja, nro Проездной документ беженца, номер

Muukalaispassi, nro паспорт негражданина, номер

Muu, mikä ja nro Что-то другое, номер

Myöntäjävaltio ja -viranomainen Страна и учреждение выдачи

Voimassaoloaika Срок действия

Нет действующего паспорта (в С части, пункте 5 объясните почему)
 Ei ole voimassaolevaa matkustusasiakirjaa (selvitä C-osassa kohdassa 5)

Контактные данные родственника, необходимые для рассмотрения заявления.

1.3 Omaiseni yhteystiedot hakemuksen käsittelyä ja ratkaisemista varten.

Если контактные данные изменятся, немедленно сообщите об изменениях в соответствующее учреждение.
 Jos yhteystiedot muuttuvat, ilmoittakaa muutoksista välittömästi hakemuksen vastaanottaneelle viranomaiselle.

Katuosoite

Адрес

Postinumero, kaupunki

Почтовый индекс, город

Maa

Страна

Puhelinnumero

Номер телефона

Sähköpostiosoite

Адрес электронной почты

Yhteystiedot Suomessa, jos eri kuin edellä ilmoitettu
 Osoite (katuosoite, postinumero, kaupunki, maa)

Контактные данные в Финляндии, если отличаются от ранее
 заявленных

Адрес (улица, почтовый индекс, город, страна)

Puhelinnumero

Номер телефона

Sähköpostiosoite

Адрес электронной почты

Asiointi- ja tiedoksiantopaikka ulkomailta. Ilmoita tässä Suomen edustusto, jossa omaisesi asioi tähän hakemukseen liittyvissä asioissa.

Учреждение сдачи данных за границей. Укажите здесь представительство Финляндии, с которым имели
 дела по поводу этого заявления.

1.4 Suomessa oleskelun alkaminen ja kesto

Начало пребывания в Финляндии и продолжительность

Milloin omaisesi alkaa muuttaa Suomeen (pp.kk.vvvv)? Когда родственник собирается переехать в Финляндию?

Jos omaisesi on jo Suomessa, täyttäkää yhdessä omaisesi kanssa vastine käännettämisasiassa (lomake MP_1).

Если родственник уже находится в Финляндии и запрашивает первый вид на жительство, заполните в дополнении к заявлению
 ознакомление с положением о департации (бланк MP_1)

Miten kauan omaisesi alkaa olla Suomessa?

Как долго родственник собирается быть в Финляндии?

+

+



+

+

2 Omaiseni perheenjäsenet Члены семьи родственника	
2.1 Omaiseni puoliso Вторая половина	<input type="checkbox"/> Ei puolisoa Нет второй половины
Etunimi Sukunimi Имя Фамилия	Syntymäaika Дата рождения
	<input type="checkbox"/> Haakee samanaikaisesti Запрашивает в то же время
	<input type="checkbox"/> Kuollut Умер
Kansalaisuus/kansalaisuudet	Гражданство
2.2 Omaiseni lapset Дети	
<input type="checkbox"/> Ei lapsia Нет детей	
Jos olet itse omaisesi täysi-ikäinen lapsi, riittää kun täytät omat tietosi kohtaan 3 Если Вы сами являетесь совершеннолетним ребенком, достаточно, если Вы заполните свои данные в пункте 3	
Etunimi Sukunimi Имя Фамилия	Syntymäaika Дата рождения
Kansalaisuus/kansalaisuudet	Гражданство
<input type="checkbox"/> Asuu samassa valtiossa omaiseni kanssa Живёт в том же государстве, что и родственник	<input type="checkbox"/> Asuu Suomessa Живёт в Финляндии
<input type="checkbox"/> Asuu kolmannessa valtiossa. Missä? Живёт в третьем государстве. Где?	<input type="checkbox"/> Olinpaikka ei tiedossa Местонахождение неизвестно
<input type="checkbox"/> Kuollut Умер	
Etunimi Sukunimi Имя Фамилия	Syntymäaika Дата рождения
Kansalaisuus/kansalaisuudet	Гражданство
<input type="checkbox"/> Asuu samassa valtiossa omaiseni kanssa Живёт в том же государстве, что и родственник	<input type="checkbox"/> Asuu Suomessa Живёт в Финляндии
<input type="checkbox"/> Asuu kolmannessa valtiossa. Missä? Живёт в третьем государстве. Где?	<input type="checkbox"/> Olinpaikka ei tiedossa Местонахождение неизвестно
<input type="checkbox"/> Kuollut Умер	
Etunimi Sukunimi Имя Фамилия	Syntymäaika Дата рождения
Kansalaisuus/kansalaisuudet	Гражданство
<input type="checkbox"/> Asuu samassa valtiossa omaiseni kanssa Живёт в том же государстве, что и родственник	<input type="checkbox"/> Asuu Suomessa Живёт в Финляндии
<input type="checkbox"/> Asuu kolmannessa valtiossa. Missä? Живёт в третьем государстве. Где?	<input type="checkbox"/> Olinpaikka ei tiedossa Местонахождение неизвестно
<input type="checkbox"/> Kuollut Умер	

Jatka tarvittaessa erillisellä liitteellä.

+

+



+

+

Родители родственника (Не нужно заполнять, если сами являетесь совершеннолетним ребёнком)

2.3 Omaiseni vanhemmat (ei tarvitse täyttää, jos olet itse omaisesi täysi-ikäinen lapsi) Jos olet itse omaisesi vanhempi, riittää kun täytät omat tietosi kohtaan 3		Если Вы сами являетесь родителем родственника, достаточно если заполните свои данные в пункте 3.
Isän tiedot Данные отца Etunimi Sukunimi Имя Фамилия		Syntymäaika Дата рождения
Kansalaisuus/kansalaisuudet	Гражданство	
<input type="checkbox"/> Живёт в Финляндии <input type="checkbox"/> Asuu Suomessa		<input type="checkbox"/> Asuu muualla kuin Suomessa. Missä? Живёт за пределами Финляндии. Где?
<input type="checkbox"/> Kuollut Умер		<input type="checkbox"/> Olinpaikka ei tiedossa Местонахождение неизвестно
Äidin tiedot Данные матери Etunimi Sukunimi Имя Фамилия		Syntymäaika Дата рождения
Kansalaisuus/kansalaisuudet	Гражданство	
<input type="checkbox"/> Живёт в Финляндии <input type="checkbox"/> Asuu Suomessa		<input type="checkbox"/> Asuu muualla kuin Suomessa. Missä? Живёт за пределами Финляндии. Где?
<input type="checkbox"/> Kuollut Умерла		<input type="checkbox"/> Olinpaikka ei tiedossa Местонахождение неизвестно
3 Omät tietoni Свои данные		
Sukunimi	Фамилия	
Etunimet	Имена	
Nykyinen kansalaisuus/kansalaisuudet	Гражданство	
Entinen kansalaisuus/kansalaisuudet	Предыдущие гражданства	
Syntymäaika pkkvv-hetu	Дата рождения (ддммгг-личный код)	
3.1 Yhteystietoni hakemuksen käsittelyä ja ratkaisemista varten. Jos yhteystietoni muuttuvat, ilmoitan muutoksista välittömästi hakemuksen vastaanottaneelle viranomaiselle. Если контактные данные меняются, немедленно сообщите об изменениях в соответствующее учреждение.		
Katuosoite Адрес		
Postinumero, kaupunki Почтовый индекс, город	Maa Страна	
Puhelinnumero Номер телефона	Sähköpostiosoite Адрес электронной почты	
Äidinkieli Родной язык		Asiointikieli hakemuksen käsittelyyn liittyvissä asioissa <input type="checkbox"/> Suomi Финский <input type="checkbox"/> Ruotsi Шведский <input type="checkbox"/> Englanti Английский
Olen oleskelulupaa hakevan omaiseni: Кем Вы приходите запрашивающему вид на жительство?		
<input type="checkbox"/> Täysi-ikäinen lapsi Совершеннолетний ребёнок		<input type="checkbox"/> Sisarus Брат или сестра
<input type="checkbox"/> Muu sukulainen. Mikä? Другим родственником. Кем?		<input type="checkbox"/> Vanhempi Родитель

+

+



+

+

B-OSA B часть

Данные о семейной жизни. Постарайтесь ответить как можно более подробно. Подробные ответы ускоряют рассмотрение и уменьшают необходимость дополнительных разъяснений.

4 Perhe-elämää koskevat tiedot Pyri vastaamaan kysymyksiin mahdollisimman yksityiskohtaisesti. Yksityiskohtaiset vastaukset edistävät hakemuksen käsittelyä ja vähentävät tarvetta pyytää lisäselvityksiä.

1. Miksi omaisesi hakee oleskelulupaa Suomeen? Почему родственник запрашивает вид на жительство?

Vietimme kiinteää perhe-elämää ennen Suomeen muuttoani ja haluamme jatkaa aikaisemmin viettämääme kiinteää perhe-elämää myös Suomessa. Вели семейную жизнь до моего переезда в Финляндию, хотим продолжить вести совместную жизнь также в Финляндии

Omaiseni on tullut täysin riippuvaiseksi minusta ja tämän vuoksi haluamme aloittaa kiinteän perhe-elämän viettämisen uudestaan. Родственник стал зависим от меня и поэтому хотим заново начать вести совместную семейную жизнь.

2. Minkä vuoksi omaisesi ei ole muuttanut samanaikaisesti kanssasi Suomeen?

Почему родственник не переехал в Финляндию вместе с вами?

3. Missä ja kenen kanssa omaisesi asuu tällä hetkellä? (Kerro yksityiskohtaisesti omaisesi asumisesta ja olosuhteista hänen asuinvaltiossaan)

Где и с кем родственник проживает на данный момент? (Расскажите подробно о жизни и обстоятельствах в стране, в которой он проживает.)

+

+



4. Oletko viettänyt yhteistä perhe-elämää samassa taloudessa omaisesi kanssa ennen Suomeen muuttamistasi?

Вели ли вы с родственником совместную семейную жизнь до переезда в Финляндию?

Kyllä. Missä ja milloin? (Kerro yksityiskohtaisesti yhdessä asumisestanne; syy yhdessä asumiselle, ajankohdat, paikat, onko joku muu asunut kanssanne ja miksi yhdessä asumisenne on päättynyt)

Да. Где и когда? (Расскажите подробно о совместной жизни: причина, время, место, жил ли с вами кто-то ещё и причина окончания совместной жизни.)

Ei. Miksi? Нет. Почему?

5. Millä tavoin olette pitäneet yhteyttä sen jälkeen kun olet muuttanut Suomeen?

Как поддерживали связь с родственником после переезда в Финляндию?

Является ли целью переезда совместное проживание в Финляндии?

6. Onko tarkoituksenne asua yhdessä samassa taloudessa Suomessa?

Kyllä. Missä? Да. Где?

Ei. Syy erillään asumiselle? Нет. Причина раздельного проживания?

Missä ja kenen kanssa omaisesi aikoo asua Suomessa?

Где и с кем планируете жить в Финляндии?



7. Millä perusteilla katsot, että omaisesi on täysin riippuvainen sinusta? (Vastaa tähän, jos vetoat hakemuksessa täyteen riippuvuuteen) На каком основании считаете, что родственник стал зависим от вас? (Ответьте на это, если в заявлении ссылались на зависимость)

Omaiseni terveydentila (Kerro tässä omaisesi mahdollisista sairauksista ja/tai vammoista ja perusteista miksi omaisesi terveydentila ehdottomasti vaatisi hänen muuttavan Suomeen luoksesi. Onko omaisesi saanut hoitoa sairauksiinsa ja/tai vammoihinsa asuinvaltiossaan).

Состояние здоровья родственника (расскажите здесь о возможных заболеваниях и/или инвалидности и обоснуйте, почему состояние здоровья вашего родственника требует переезда в Финляндию. Получал ли он помощь в связи с болезнью и/или инвалидностью в стране проживания?)

Omaiseni henkinen riippuvuus (Kerro tässä mahdollisista henkiseen riippuvuuteen liittyvistä perusteista)

Личная зависимость (расскажите здесь о возможных основаниях личной зависимости)

Omaiseni taloudellinen riippuvuus (Kerro tässä omaisesi mahdollisesta taloudellisesta riippuvuudesta sinuun)

Жилищная зависимость (расскажите здесь о возможной жилищной зависимости)

Jos omaisellesi ei myönnettäisi oleskelulupaa, mitä tulisi ja voitaisiin tehdä, että omaisesi voisi jatkaa asumistaan asuinvaltiossaan? Jos katsot, että omaisesi ei voi jatkaa asumistaan asuinvaltiossaan, perustele miksi se ei olisi mahdollista.

Если родственнику не получит вид на жительство, что в этом случае можно будет или придётся сделать, чтобы он мог продолжать жить в прежней стране проживания? Если считаете, что родственник не может продолжать жить в этой стране, обоснуйте, почему это невозможно.



8. Millä perusteella katsot, että oleskeluluvan epääminen olisi sinun ja omaisesi kannalta kohtuutonta? Miten oleskeluluvan epääminen käytännössä vaikuttaisi omaisesi elämään? (Vastaa tähän, jos oleskelulupaa haetaan kiinteän perhe-elämän jatkamisen perusteella)

На каком основании считаете, что получение вида на жительство является не приемлемым вариантом для вас и вашего родственника? Как это осложнит жизнь вашего родственника? (Ответьте на это, если запрашиваете вид на жительство на основании продолжения семейной жизни)

C-OSA C часть

5 Lisätiedot hakemukseen liittyen Пояснения к приложениям заявления

Ilmoita tässä, jos omaisellasi on Suomessa oleskelulle muita kuin lomakkeen otsikkoon liittyviä perusteita tai oleskelulla Suomessa on edellä ilmoittamasi lisäksi joku muu tarkoitus, johon omaisesi haluaa vedota tai haluat ilmoittaa viranomaiselle jonkin muun hakemukseen

Поясните, если у находящего в Финляндии вашего родственника есть другие основания пребывания, кроме указанных в этом заявлении, или он находится в Финляндии по другой причине, на которую он хочет сослаться, или вы хотите сообщить официальным лицам о другом заявлении или об информации относительно пребывания в Финляндии.



D-OSA D часть

6 Päiväys ja allekirjoitus Дата и подпись

Vakuutan allekirjoituksellani lomakkeessa ja liitteissä antamani tiedot oikeiksi. Tiedän, että väärän henkilötiedon ja väärän kirjallisen todistuksen antaminen viranomaisille on Suomessa rikoslain mukaan rangaistava teko ja että väärin tietojen antaminen voi johtaa luvan myöntämättä jättämiseen tai myönnetyn luvan peruuttamiseen, maasta poistamiseen ja Schengen-aluetta koskevan maahantulokiellon määräämiseen.

Запрашиваю вид на жительство и подтверждаю правильность указанной в заявлении информации. Обязуюсь сообщить о любых изменениях. Знаю, что подача ложных данных официальным лицам в Финляндии является нарушением закона, которое подвергается наказанию, ложные данные могут привести к отказу запроса, высылке из страны и запрету на въезд в страны шенгенской зоны.

Paikka ja päiväys

Место и дата

Allekirjoitus

Подпись

Nimen selvennys

Расшифровка имени

E-OSA E часть

К заявлению на вид на жительство необходимо предоставить перечисленные ниже приложения. Удостоверения и разъяснения должны быть предоставлены в оригинале, вместе с официальным переводом на финский, шведский или английский язык, если они не сделаны на каком-то из этих языков.

Mahdolliset liitteenä olevat asiakirjat on esitettävä alkuperäisinä yhdessä virallisen kääntäjän tekemän suomen-, ruotsin- tai englanninkielisen käännöksen kanssa, ellei niitä ole laadittu jollakin mainituista kielistä.

Liitteet (merkitse rasti ja nimeä liite): Приложения (отметьте и назовите приложение)

<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	
<input type="checkbox"/>	